

# Dayak Mudu: Bible for James

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



## James

## Chapter 1

<sup>1</sup> Salapm so'k Yakobus, pulayatn BaiPunopo'k dan Punopo'k Yesus Kristus, kanu ku'du bolas suku di'k tusobar no'k suluruh dunia. Ujian Iman Menghasilkan Ketabahan <sup>2</sup> Posik-posik ku'k, anggaplah subagai suatu sukacita lak mu'k hobu'k kanu wah berbagai pencobaan\*. <sup>3</sup> Sobab, mu'k tauk bahwa ujian terhadap iman mu'k ngaselkan ketabahan. <sup>4</sup> Adung'i ketabahan minyak hasel di'k punukng supaya mu'k jodi sempurna dan utuh, kai kuha oniah-oniah. <sup>5</sup> Akan tetapi, lak no'k antara mu'k odiah di'k kuha hikmat, hendaklah diapm motok'ngi kanu BaiPunopo'k, di'k ngan muhah oti minyak kanu sumua nyo tanpa mencela, dan han akan niminyuk kanu'ngi. <sup>6</sup> Namun, diapm harus mitok'ngi ngan iman dan kai bimbang karena nyo di'k bimbang adalah mah golomakng lawuat, nibahat nyipuah kanu kotuk koih. <sup>7</sup> Nyo mah han yo'klah mengira akan nihimo'k sesuatu so'k Punopo'k. <sup>8</sup> Nyo di'k mendua oti kai akan tenang wah sumua johatn pumidiap'ngi. Kukaya di'k subonar'ngi <sup>9</sup> Adungi posik di'k midiap sederhana bangga saat diapm nitogatn, <sup>10</sup> dan nyo kaya saat nipono'k kanu keadaan di'k rendah karena mah bunga iduh, diapm akan lenyap. <sup>11</sup> Sobab, motihsohonuh terbit ngan lotiap'ngi di'k makitn torik, dan melayukkan iduh, bunga'ngi guguar, dan keindahannya pun lenyap. Demikian juga, nyo kaya akan lenyap no'k tudok-tudok usaha'ngi. Pencobaan Kai Monik so'k BaiPunopo'k <sup>12</sup> Niberkatilah nyo di'k tabah wah pencobaan karena setelah diapm terbukti tahatn uji, diapm akan nihimo'k mahkota pumidiap di'k ninyanyi kanu di'k ngaseh Diapm. <sup>13</sup> Lak seseorang nicobai, yo'klah diapm nyono'k, "Ku'k sedang nicobai BaiPunopo'k." Sobab, BaiPunopo'k kai dopit nicobai oleh si Jahat dan Diapm maih kai mencobai osiah pun. <sup>14</sup> Namun, setiap nyo nicobai ketika diapm ninyeret dan nipikat oleh kuinginan'ni maih. <sup>15</sup> Ketika kuinginan dibuahi, diapm akan losiat dosa dan ketika dosa menjadi mosak, diapm akan losiat maut. <sup>16</sup> Posik-posik di'k ku'ngaseh, yo'klah sosat. <sup>17</sup> Setiap puminyu'k di'k baik dan setiap puminyu'k di'k sempurna monik so'k somu, ninuhutn so'k Bapa sugala tapak, pada-Nya kai odiah perubahan atau pertukaran bayangan. <sup>18</sup> Atas kehendak-Ngi maih, Diapm menjodikan yah ngan firman\* kuodu'k supaya yah menjodi buok sulung so'k sumua ciptaan-Ngi. Ngopikng dan Kodi Firman Punopo'k <sup>19</sup> Posik-posik di'k ku'ngaseh, hanonglah tia: hendaklah tiap-tiap nyo copat nyak ngopikng, tetapi lawuatn nyak ngomong, dan lawuatn nyak nohuh. <sup>20</sup> Sobab, punohuh naksio kai ngihija kuoduk BaiPunopo'k. <sup>21</sup> Karena han, batatnlah sugala ketidaksucian dan kukobia kejahatan, dan tihimo'klah ngan kulomah lomutan firman BaiPunopo'k di'k jeh tertanam no'k wahmu'k, di'k sanggup menyelamatkan jiwamu'k. <sup>22</sup> Jodilah pelaku firman dan kai hanya ngopikng maih; lak kai, mu'k menipu mu'k maih. <sup>23</sup> Sobab, lak nyo ngopikng firman, tetapi kai kodingi, diapm mah nyo di'k sedang mengamati jowingi no'k cohomeng. <sup>24</sup> Setelah mengamati wua'ngi dan obu, diapm segera komiat mah oniah bakangi jui. <sup>25</sup> Namun, nyo di'k meneliti ukupm di'k sempurna, yaitu ukupm di'k memeredekakan, dan bertekun no'k wah'ngi, diapm kai jodi pungopikng di'k komiat, tetapi jodi pelaku firman. Diapm akan niberkati atas oniah di'k nikodi. Ibadah di'k Oduk kanu BaiPunopo'k <sup>26</sup> Lak seseorang mengira bahwa diapm adalah nyo di'k taat beribadah, tetapi diapm kai dopit mengendalikan jiho'ngi, diapm menipu oti'ngi maih. Kutaatan'ngi han sia-sia. <sup>27</sup> Ibadah di'k murni dan kai bucela no'k joi BaiPunopo'k dan Ma yah adalah mengunjungi yatim piatu dan janda-janda wah penderitaan datn, dan menjaga wua'ngi maih supaya kai dicemari oleh dunia.

## Chapter 2

<sup>1</sup> Posik-posik'ku'k, yoklah menunjukan imanmu'k wah Ponopo'k yah di'k mulia, Yesus Kristus, ngan membedakan nyo. <sup>2</sup> Lak odiah nyo di'k monik kanu sinagogemu'k ngan nginyak cincikng omas dan aduah di'k mahal, pada saat di'k sama, monik juga nyo misiketn di'k nginyak aduah comek, <sup>3</sup> dan mu'k minyu'k perhatian khusus kanu nyo di'k nginyak aduah mahal han dan nyono'k kanu'ngi, "Silahkan guhu'k no'k ahokng di'k baik tia," tetapi kanu nyo misiketn han mu'k nyono'k, "tokitlah no'k han!" atau "Guhuklah somak kojo'k ku'k!" <sup>4</sup> Bukankah mu'k jeh membeda-bedakan no'k antara mu'k dan jodi hakim ngan piker-piker di'k jahat? <sup>5</sup> Posik-posik di'k ku'kngaseh, kapiknglah! Kaikah BaiPunopo'k jeh miliah nyo di'k misiketn no'k motih dunia nyak jodi kaya wah iman dan mewarisi Kerajaan BaiPunopo'k di'k jeh Diapm janyikan kanu datn di'k ngaseh Diapm? <sup>6</sup> Akan tetapi, mu'k jeh menghina nyo misiketn. Kaikah nyo kaya di'k menindas dan menyeretmu'k kanu pengadilan? <sup>7</sup> Kaikah datnlah di'k menghujat Odatn baik, di'k olehnya mu'k nimangel? <sup>8</sup> Lak mu'k menjalatnkan ukupm utama susuai ngan Kitab Suci\*, yaitu "Kasehilah sesamamu'k naksio mah wuamu'k maih," mu'k jeh kodi di'k odu'k. <sup>9</sup> Namun, lak mu'k membeda-bedakan nyo, mu'k kodi dosa dan ninyatakan subagai pelanggar ukupm oleh ukupm. <sup>10</sup> Osiah pun di'k menaati sumua ukupm, tetapi gagal menaati nyik bagian maih, diapm busalah terhadap suluruh ukupm han. <sup>11</sup> Sobab, Diapm di'k nyono'k, "Yoklah berzina\*", "juga nyono'k, "Yoklah komek. "Jodi, lak mu'k kai kodi perzinaan, tetapi mu'k komek, mu'k jeh jodi pelanggar ukupm han. <sup>12</sup> Ngomong dan bertindaklah subagai nyo-nyo di'k akan nihakimi ngan ukupm di'k membebaskan. <sup>13</sup> Sobab, penghakiman kai akan berbelaskasih kanu nyo di'k kai niju'k bolas kaseh; bolas kaseh akan mona atas penghakiman. Iman Kai'ngan Perbuatan adalah Kobek <sup>14</sup> Posik-posikku'k, oniah gunangi seseorang nyono'k bahawa diapm pu'k iman, tetapi diapm kai pu'k perbuatan? Dopitkah iman han menyelamatkannya? <sup>15</sup> Lak seseorang posik atau saudara kai pu'k aduah dan membutuhkan makanan bonu-onu, <sup>16</sup> dan seseorang no'k antaramu'k nyono'k kanu'ngi, "obulah wah damai, semoga wuamu'k ningangant dan ningado'kbusuah," tetapi mu'k kai minyu'k kanu'ngi oniah di'k niporolu wua'ngi, oniah guna'ngi han? <sup>17</sup> Mahan juga iman, lak iman kai ninyertai perbuatan-perbuatan, pada dasar'ngi iman han kobek. <sup>18</sup> Namun, mungkin biatn nyo di'k nyono'k, "mu'k pu'k iman, dan ku'k pu'k perbuatan." Ku'k akan menjawab, "Tinjau'kan imanmu'k kai'ngan perbuatan, dan ku'k akan niju'k imanku'k ngan perbuatan." <sup>19</sup> Mu'k pucayak bahwa BaiPunopo'k han nyik. Han odu'k. Roh-roh jahat pun pucayak dan datn gemetar. <sup>20</sup> Hai nyo bodo! Luakah mu'k menyadari bahawa iman kai'ngan perbuatan adalah sia-sia? <sup>21</sup> Kaikah Abraham\*, pak yah, ningado'kodu'k oleh perbuatan-perbuatan ketika diapm mengurbankan Ishak\*, nak'ngi, no'k somu altar\*? <sup>22</sup> Hanonglah bahawa iman kihija sama ngan perbuatan-perbuatan'ngi, dan oleh perbuatan-perbuatan, iman disempurnakan. <sup>23</sup> Nigenapilah oniah di'k ni Kitab Suci nyono'k\*, "Abraham pucayak kanu BaiPunopo'k, dan han niperhitungkan kanu'ngi subagai kuodu'k," dan diapm ninyebut "Sahabat BaiPunopo'k". <sup>24</sup> Jodi, mu'k honong bahawa so'k perbuatanlah nyo nikodu'k, kai so'k iman maih. <sup>25</sup> Mahan juga, kaikah Rahab, si pelacur han, nikodu'k karena perbuatan ketika diapm nihimo'k motih-motih Israel dan nulokng datn obu melalui jalatn di'k laikng? <sup>26</sup> Jodi, sama mah wua tanpa roh adalah kobek, maham pun iman tanpa perbuatan adalah kobek.

Chapter 3Posik-posikku'k, yo'k odiah obeh no'k antaramu'k jodi guru karena mu'k tauk bahawa yah di'k mengajar akan dihakimi ngan ukuran di'k lobiah obat.

<sup>2</sup> Yah sumua busalah wah obia hal. Lak odiah nyo di'k kai suah busalah wah omong'ngi, diapm adalah nyo di'k sempurna, di'k liah mengendalikan suluruh wua.<sup>3</sup> Yah masakng kekang pada tukuak kuda agar datn menaati yah, dan yah juga mengendalikan suluruh wua kuda.<sup>4</sup> Hanong kapal-kapal, meskipun datn sangat daeh dan digerakan oleh bahat dik kuat, kapal han dikendalikan oleh kemudi di'k sangat cikng, dan akan obu kanu kiah pun juru mudi menghendaknya.<sup>5</sup> Mahan juga, jiho'k adalah bagian di'k cikng so'k wua, tapi jiho'k dopit menyomokngkan hal-hal daeh. Hanonglah betapa luasngi tohutn di'k tuticual oleh opi di'k cikng.<sup>6</sup> Jiho'k han mah opi, subuah dunia kejahatan, di'k ninempatkan no'k antara bagian-bagian wua dan di'k dopit menajiskan suluruh wua. Diapm nicual suluruh arah midiap yah sementara diap maih ninicual oleh opi neraka.<sup>7</sup> Sobab, sumua jenis binatakng liar dan monuak, reptil dan binatakng di'k midiap no'k lawuat han jinak dan jeh nijinakkan oleh naksio,<sup>8</sup> tetapi kai seorang pun dopit menjinakan jiho'k. Jiho'k adalah di'k jahat di'k kai dopit tenang, punukng ngan hacutn di'k komek.<sup>9</sup> Ngan jiho'k yah memberkati Punopo'k dan Ma yah, tetapi ngan han juga yah nyupah nyo, di'k ninyipta serupa ngan BaiPunopo'k.<sup>10</sup> So'k tukuak di'k sama kular pujian dan supah. Posik-posikku'k, seharusngi kailah mahan.<sup>11</sup> Oniahkah nyik motih pikng dopit nguluar pikng sido'k dan pikng poyiat pada saat di'k busamaan?<sup>12</sup> Posik-posikku'k, dopitkah bota ara ngasel buok zaitun; atau bota anggur ngasel buok ara? Mahan juga, motih pikng pidik kai dopit ngasel pikng di'k segar. Du Macapm Hikmat<sup>13</sup> Osiahkah no'k antara mu'k di'k berhikmat dan berpengertian? Adungi ngan sikapnya di'k baik, diapm menunjukkan perbuatan-perbuatannya wah kulomutan dan hikmat.<sup>14</sup> Namun, lak mu'k pu'k iri oti di'k punukng kuoyiat dan ambisi di'k egois no'k wah otimu'k, yoklah bangga dan yo'k berdusta ngelawatn kuodu'k.<sup>15</sup> Hikmat mah han kai mono'k so'k somu, tetapi so'k dunia, kai rohani, dan jahat.<sup>16</sup> Lak odiah iri oti dan ambisi di'k egois, no'k han odiah kekacauan dan sugala macapm pungodi jahat.<sup>17</sup> Hikmat di'k monik so'k somu, pertama-tama adalah murni, kemudian kiho'k damai, lomah lomut, tubukak, punukng bolas kaseh dan buok-buok di'k baik, kai menbida-bidakan, dan kai munafik.<sup>18</sup> Buok kuoduk ninabur wah damai oleh balo pendamai.

## Chapter 4

<sup>1</sup> So'k kiah ponikngi perkelahian dan pertengkaran di'k terjadi no'k antara mu'k? Kaikah han buasal so'k hawa nafsumu'k di'k berperang no'k wah anggota-anggota wuamu'k? <sup>2</sup> Mu'k menginginkan sesuatu, tetapi kai dopitngi, maka mu'k komek. mu'k iri oti dan kai dopit mendapatnya, maka mu'k berkelahi dan bertengkar. Mu'k kai dopit karena mu'k kai mitok. <sup>3</sup> Atau, mu'k mito'k, tetapi kai dopit karena mu'k mitok ngan alasan di'k tosat, yaitu nyak memuaskan hawa nafsumu'k. <sup>4</sup> Hai, mu'k balo penzina, kai taukkah mu'k bahawa persahabatan ngan dunia bearti bumusuh ngan BaiPunopo'k? Karena han, osiah pun di'k ingin busahabat ngan dunia, diapm menjadikan dirinya musuh BaiPunopo'k. <sup>5</sup> Oniahkah mu'k piker Kitab Suci\* kai bualasan nyono'k, "Roh\* di'k ninempatkan BaiPunopo'k no'k wah wua yah diingini-Nya ngan cemuru." <sup>6</sup> Namun, BaiPunopo'k minyu'k anugerah di'k lobiah agik. Karena han, Kitab Suci nyono'k, "BaiPunopo'k menentang nyo di'k somokng, tetapi minyu'k anugerah kanu nyo di'k renah oti." <sup>7</sup> Karena han, pinyuklah wua mu'k kanu BaiPunopo'k. Lawatnlah setatn, maka diapm akan obu so'kmu'k. <sup>8</sup> Nyomaklah ngan BaiPunopo'k, dan Diapm akan nyomak nganmu'k. Borosehkanlah tonganmu'k, hai nyo-nyo budosa, dan murnikanlah otimu'k, hai nyo-nyo di'k mendu oti. <sup>9</sup> Prihatin, berduka, dan merataplah; adungi totaumu'k dan sukacitamu'k jodi dukacita. <sup>10</sup> Renahkanlah otimu'k no'k joi Punopo'k, maka Diapm akan meningikkanmu'k. Yoklah Mencela dan Menghakimi Sesamamu. <sup>11</sup> Posik-posik, yoklah salikng nyono'k hal di'k jahat no'k antaramu'k. Nyo di'k nyono'k di'k jahat tentakng posikngi, atau menghakimi posikngi, nyono'k lawatn ukupm dan menghakimi ukupm. Lak mu'k menghakimi ukupm, mu'k kailah pelaku ukupm, melainkan hakimnya. <sup>12</sup> Hanya odiah nyik Puminyu'k Ukupm dan Hakim, yaitu Diapm di'k dopit menyelamatkan dan membinasakan; tetapi osiahkag mu'k sehingga mu'k menghakimi sesamamu'k? Kehendak BaiPunopo'k wah Sugala Rencana Naksio <sup>13</sup> Tia, kapiknglah hai mu'k di'k nyono'k, "Onu tia atau babut mi'k akan obu kanu kota tia dan han, motiaklah no'k nah selama nyiksowok, budaga, dan dopit kuutokng," <sup>14</sup> padahal mu'k kai tauk oniah di'k akan terjadi babut. Oniahkah arti midiapmu'k? Midiapmu'k han mah uap di'k timual sutogal, dan kemudian moyamp. <sup>15</sup> Jodi, mu'k seharusngi nyono'k, "Lak Punopo'k menghendaki, mi'k akan midiap dan kodi tia atau han." <sup>16</sup> Tetapi tia, mu'k bangga wah kusomokngmu'k; kebanggaan mah han adalah jahat. <sup>17</sup> Jodi, lak seseorang tauk kodi baik, tetapi kai kodingi, diapm budosa.

## Chapter 5

<sup>1</sup> Hai nyo-nyo kaya, kapiknglah! Nongis dan merataplah nyak penderitaan di'k akan menimpamu'k. <sup>2</sup> Kukayamu'k jeh modapm dan aduahmu'k ni ngengat duak. <sup>3</sup> Omas dan perakmu'k jeh gohikng, dan gohikng han akan jodi bukti di'k memberatkanmu'k serta akan duak dagikng mu'k mah opi. Mu'k telah nimutn harta pada onu-onu kumisikng. <sup>4</sup> Kapiknglah, upah balo pungihiya di'k ngolah mihmu'k, di'k mu'k nahatn ngan kecurangan, makas ngelawatnmu'k. Dan, pakas balo pumanenngi jeh sapai kanu kopikng Punopo'k semesta alam. <sup>5</sup> Mu'k telah midiap no'k bumi wah kemewahan dan kesenangan mu'k maih, mu'k telah ngelomukkan oti mu'k pada onu pumolehan. <sup>6</sup> Mu'k jeh ngukupm dan komek nyo oduk, dan diapm kai ngelawatnmu'k. Tabah wah Penderitaan<sup>7</sup> Oleh karena han, Posik-posikku'k, busabarlah sapai Onu Kumonik Punopo'k. Hanonglah makiahmaha petani nungu'k buok terbaik di'k ningasel poyo'k, nungukngi ngan sabar sapai monikngi ujatn awal dan ujatn akhir. <sup>8</sup> Mu'k juga harus busabar, kuatkan otimu'k karena kumonik Punopo'k jeh somak. <sup>9</sup> Posik-posikku'k, yoklah mu'k busungutn-sungutn nyik ngan di'k laikng supaya mu'k kai ningukupm. Hanonglah, Sang Hakim jeh tokit no'k joi mitn. <sup>10</sup> Posik-posikku'k, subagai teladan penderitaan dan kusabar, hanonglah balo nabi di'k ngomong wah odatn Punopo'k. <sup>11</sup> Mi'k nganggap bubahagia datn di'k tabah. Mu'k jeh ngopikng kutabahan Ayub dan ngolo maksud Punopo'k no'k akhirngi, bahawa Punopo'k han punukng bolas kaseh dan muhah oti. Yo'k Busupah<sup>12</sup> Akan tetapi, Posik-posikku'k, no'k somu sumuangi han, yo'klah mu'k busupah, baik demi honyiatn, bumi, atau demi oniah pun. Sano'k "Ya" lak ya dan "Kai" lak kai supaya mu'k kai niminyu'k hukuman. Kuasa Doa wah Iman<sup>13</sup> Odiahkoh no'k antara mu'k di'k sedakng menderita? Adunglah diapm budoa. Odiahkoh di'k sedakng busukacita? Adunglah diapm nyanyi mazmur. <sup>14</sup> Odiahkoh no'k antara mu'k di'k sedakng monapm? Adunglah diapm mangel mutuh-mutuh \* jemaat dan datn harus mendoakannya, mengurapinya ngan minyakng wah odatn Punopo'k. <sup>15</sup> Doa di'k nisinak wah iman akan menyelamatkan nyo di'k monapm han dan Punopo'k akan namah gunangi. Dan, lak diapm telah kodi dosa-dosa, diapm akan ningamputn. <sup>16</sup> Karena han, hendaklah mu'k salikng ngakuk dosamu'k dan salikng mendoakan supaya mu'k puliah. Doa nyo odu'k di'k nisinak ngan sungguh-sungguh, sangat daeh kuasangi. <sup>17</sup> Elia\* adalah naksio biasa mah yah. Diapm budoa ngan sungguh-sungguh supaya kai mono'k no'k negeri han selama tahuah sowo'k nim buhatn. <sup>18</sup> Kemudian, diapm budoa agik, maka honyiat cuhah ujatn dan bumi nimukkan buokngi. Nulokng Nyo Buboliak kanu BaiPunopo'k<sup>19</sup> Posik-posikku'k, seandainya biatn no'k antara mu'k di'k menyimpang so'k kuodu'k, lalu biatn nyo di'k nulokngi boliak, <sup>20</sup> ketahuilah bahwa nyo di'k matn nyo budosa boliak kanu jalatn di'k odu'k akan nyelamatkan jiwa nyo han so'k kukobis dan nitiap obeh dosa.